

LEY 12/2005, de 22 de junio, por la que se modifica el artículo 23 de la Ley de 8 de junio de 1957, del Registro Civil.

12/2005 Legea, ekainaren 22koa, Erregistro Zibilaren Legearen (1957ko ekainaren 8koa) 23. artikulua aldatzen duena.

IVAP-HAEEren itzulpena

JUAN CARLOS I
REY DE ESPAÑA

JUAN CARLOS I.ak,
ESPAINIAKO ERREGÉAK

A todos los que la presenten vieren y entedieren.

Honako hau ikusi eta aditzen duten guztiei.

Sabed: Que las Cortes Generales han aprobado y Yo vengo en sancionar la siguiente Ley

Jakin ezazue: Gorte Nagusiek honako Lege hau onartu dutela, eta, Nik, hemen, sendetsi egiten dudala.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El artículo 3 de la Constitución Española declara que el castellano es la lengua española oficial del Estado y establece que las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

ZIOEN AZALPENA:

Espainiako Konstituzioaren 3. artikulua dio gaztelania dela Espainiako estatuaren hizkuntza ofiziala, eta, orobat dio Espainiako gainerako hizkuntzak ere ofizialak izango direla, zein bere autonomia-erkidegoan, autonomia-erkidego bakoitzaren Estatutuaren arabera.

Al amparo de dicha norma constitucional, seis Estatutos de Autonomía han declarado la oficialidad de las respectivas lenguas propias en los territorios de las Comunidades Autónomas que les corresponden.

Konstituzioaren arau horren babesean, sei autonomia-estatutuk ofizial izendatu dituzte beren hizkuntza berezkoak, zeinek berea, dagokion autonomia-erkidegoko lurraldean.

El Tribunal Constitucional ha declarado que el artículo 3 de la Constitución supone una habilitación de las Comunidades Autónomas con lengua propia para que, en el marco establecido en sus Estatutos de Autonomía, puedan regular el alcance del concepto de oficialidad (STC 82/1986, de 26 de junio, y 56/1990, de 29 de marzo), lo cual supone establecer el contenido básico de dicha oficialidad (STC 337/1994, de 23 de diciembre) y, además, determinar las medidas que sean precisas para el fomento o la normalización de su lengua propia (STC 74/1989, de 24 de abril, y 337/1994, de 23 de diciembre).

Konstituzio-auzitegiak adierazi du Konstituzioaren 3. artikulua gaitasuna ematen diela berezko hizkuntza daukaten autonomia-erkidegoei ofizialtasunaren kontzeptuaren hedadura arautu ahal izan dezaten, betiere bakoitzaren autonomia-estatutuak ezarritako muga barruan (Konstituzio-auzitegiaren 82/1986 epaia, ekainaren 26koa, eta 56/1990 epaia, martxoaren 29koa); horrek esan nahi du ofizialtasunaren oinarriko edukia zein den ezar dezaketela (Konstituzio-auzitegiaren 337/1994 epaia, abenduaren 23koa) eta, gainera, berezkoa duten hizkuntza hori sustatzeko eta normalizatzeko behar diren neurriak ezar ditzaketela (Konstituzio-auzitegiaren 74/1989 epaia, apirilaren 24koa, eta 337/1994 epaia, abenduaren 23koa).

En cumplimiento de la normativa constitucional y estatutaria las Comunidades Autónomas con lengua oficial propia distinta del castellano han aprobado varias leyes de política lingüística, normalización lingüística o enseñanza y uso de las respectivas lenguas propias que contienen normas distintas para la regulación de la doble oficialidad con varias opciones, entre otros ámbitos, en el de los registros públicos.

En el desarrollo legal del reconocimiento de la realidad plurilingüe de España, es al Estado a quien corresponde, en virtud de su competencia de ordenación de los registros e instrumentos públicos, establecer la regulación del Registro Civil, regulación estatal que debe respetar en cuanto al uso de las lenguas en dicho Registro público el principio de doble oficialidad contenido en las legislaciones autonómicas correspondientes.

De esta manera se concilian las actuaciones que en materia de uso de las lenguas en el Registro Civil corresponden al Estado y a las Comunidades Autónomas con otra lengua oficial además del castellano.

Esta Ley establece una norma de carácter general en virtud de la cual los asientos deben realizarse en una lengua oficial en el territorio en que radica el Registro y establece que en las Comunidades Autónomas con lengua oficial propia distinta del castellano las hojas de los libros del Registro Civil, los impresos, los sellos y los sistemas informáticos se distribuyen en las dos lenguas oficiales.

Artículo único.

Modificación de la Ley del Registro Civil.

Se añade un nuevo párrafo al final del artículo 23 de la Ley del Registro Civil, de 8 de junio de 1957, con el siguiente texto:

Horrela bada, Konstituzioan eta estatutuetan ezarritako araudia betez, gaztelaniaz besteko berezko hizkuntza duten autonomia-erkidegoek hainbat lege eman dituzte hizkuntza-politikari, hizkuntza-normalizazioari eta berezko hizkuntzen irakaskuntza eta erabilerari buruz; eta lege horietan, zeinek bere aukerak egin ditu, eta bere arauak eman, ofizialtasun bikoitza arlo batean eta bestean arautzeko, erregistro publikoen arloan, besteak beste.

Espainia hizkuntzaz askotarikoa delako aitorten hori legez garatzeko eginkizunean, Estatuak, erregistro zibila arautzean – berea baitu erregistro eta agerkari publikoak antolatzeo aginpidea – , errespetatu egin behar du, hizkuntzen erabilerari dagokionez, autonomia-erkidegoetako legediek ezarritako ofizialtasun bikoitzaren printzipioa.

Bat etorraz litezke, horrela, erregistro zibilean hizkuntzak erabiltzeari buruz Estatuari dagozkion eginkizunak eta gaztelaniaz besteko hizkuntza ofizialak dituzten autonomia-erkidegoei dagozkienak.

Lege honek, bada, arau erabateko bat ezartzen du: erregistroan egin beharreko idazpenak hizkuntza bakarrean egin behar dira, erregistroa dagoen lurraldean ofiziala den hizkuntzetako batean; eta, gainera, gaztelaniaz besteko berezko hizkuntza ofiziala duten autonomia-erkidegoetan, erregistro zibileko liburu-erriak, inprimakiak, zigiluak eta informatika-sistemak hizkuntza ofizial bietan banatu behar dira.

Artikulu bakarra.

Erregistro Zibilaren Legearen aldaketa.

Erregistro Zibilaren Legearen (1957ko ekainaren 8koa) 23. artikuluari leerroalde berri bat gehitzen zaio; honela dio leerroalde berri honek:

«Los asientos se realizarán en lengua castellana o en la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma en que radique el Registro Civil, según la lengua en que esté redactado el documento o en que se realice la manifestación.

Si el documento es bilingüe, se realizarán en la lengua indicada por quien lo presente al Registro. Todo ello, siempre que la legislación lingüística de la Comunidad Autónoma prevea la posibilidad de redacción de los asientos de los registros públicos en idioma cooficial distinto del castellano.»

Disposición adicional única.

Distribución de hojas, impresos y sellos.

A partir de la entrada en vigor de las disposiciones reglamentarias previstas en la Disposición Final y a efectos de lo establecido en la presente Ley, en las Comunidades Autónomas con lengua oficial propia distinta del castellano las hojas de los libros del Registro Civil, los impresos y los sellos serán distribuidos impresos en cada una de las lenguas oficiales.

Disposición transitoria única.

Registros Civiles no informatizados.

A los Registros Civiles que no estuvieran informatizados a la entrada en vigor de esta Ley, les será de aplicación lo previsto en el último párrafo del artículo 23 de la Ley del Registro Civil según su incorporación efectiva al proceso de informatización.

Disposición final única.

Desarrollo reglamentario.

En el plazo de tres meses desde la entrada en vigor de la presente Ley, el Gobierno aprobará las disposiciones reglamentarias necesarias para que la práctica de los asientos y la emisión de certificaciones u otro tipo de documentos puedan realizarse en las lenguas oficiales en la Comunidad Autónoma correspondiente.

«Idazpenak gaztelaniaz edo erregistro zibila dagoen autonomia-erkidegoko berezko hizkuntza ofizialean egingo dira, adierazpena zein hizkuntzatan egin den edo aurkezten den agiria zein hizkuntzatan idatzita dagoen.

Agiria bi hizkuntzatan idatzita badago, agiria erregistrora ekarri duenak adierazitako hizkuntzan egingo da idazpena. Hala egingo da, betiere dena delako autonomia-erkidegoko hizkuntza-legediak aukera ematen badu erregistro publikoetako idazpenak gaztelaniaz besteko hizkuntza ofizial batean egiteko.»

Xedapen gehigarri bakarra.

Orriak, inprimakiak eta zigiluak banatzea.

Azken xedapen bakarrean aipatzen diren erregelamendu-xedapenak indarrean sartzen direnetik aurrera, eta Lege honetan ezarritakoetarako, gaztelaniaz besteko hizkuntza ofizial berezkoa duten autonomia-erkidegoetan, erregistro zibiletako liburuetakoko orriak, inprimakiak eta zigiluak autonomia-erkidego horietan ofizial diren hizkuntzetan inprimaturik banatuko dira.

Xedapen iragankor bakarra.

Informatizatu gabeko erregistro zibilak.

Lege hau indarrean sartzen denean informatizatu gabe dauden erregistro zibiletan, Erregistro Zibilaren Legearen 23. artikulua azken lerroaldea aurreikusitakoa aplikatuko da, erregistrook informatizatzeko-prozesuan sartu ahala.

Azken xedapen bakarra.

Erregelamendu bidezko garapena

Lege hau indarrean sartu eta hiru hilabeteko epearen barruan, Gobernuak beharrezkoak diren erregelamendu-xedapenak onartuko ditu, gaztelaniaz besteko hizkuntza ofizialak dituzten autonomia-erkidegoetan erregistro zibiletako idazpenak eta ziurtagiri nahiz bestelako agiriak ofizialak diren hizkuntzetan egin eta eman ahal izan daitezten.

Por tanto,

Mando a todos los españoles,
particulares y autoridades que guarden
y hagan guardar esta Ley.

Madrid, 22 de junio de 2005.

JUAN CARLOS R.

El Presidente del Gobierno,
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

Horrela bada,

Espainiar guztiei, banakoei nahiz agintariei,
agintzen diet bete eta betearaz dezatela Lege
hau.

Madril, 2005eko ekainaren 22a.

JUAN CARLOS Er.

Gobernuko presidentea,
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO